

f  
497.6  
G1929r

rtillas Bilingües de Divulgación Práctica  
Bajo los Auspicios del  
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO  
y la  
U N E S C O

2

ra hnyámfé 'ně ra hny᷑hny᷑

EL IDIOMA ESPAÑOL Y EL OTOMÍ

Proyecto del  
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

Biblioteca Díjital para Villages  
en COLLEGIO LOS ALMENDROS

México, D.F. -- 1951  
3000 e.



\* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 6 4 A \*

ra hnyámfé 'ně ra hnyăhnyú

ndá 'xló 'ně ndá xúgwá gëdin kú há ya  
hnyăhnyú; 'bá já 'nára hnini gëtwá nts'at-  
k'ani. ndá 'xló bi bă ra hnyámfé jara  
skwélá, da hé'ti 'ně da 'yofó, gëxi pëtsá  
ra périódicó 'ně raya ūi lìbró; gë gorí-  
ngë'á xa pă ndünthí ya cösá, nú'á himbi  
pamăhá nú'bá mbi hnyá ra hnyăhnyúthó.

pa njăt'á majunthé 'ó 'mónđá pada pá  
yá 'rónjwá 'ně ya nthăhí 'ét'á járá ngü;  
bi tanga ya yō dëga cérá; raya t'ëní dëy  
dútú, 'ně má'rá ya ūi cösá pada pá járá  
hnini.

xadi jóhyá, ngéthó kora bojá di dăhá,  
tángá 'nára xéká hwáhí dëgá 'wáthé, ya  
högá mpëfí, ya dëtí 'ně má'rá ya ūi mbó'ó-  
ní. fáxá gatho, nú'á di 'rángú há 'ingi  
hnyá ra hnyámfé pada ūa da hnyăgwi xahñó  
ya nžáyá; gë gorингë'á, xa gatho di  
mădihé.

xa hyóyá ra xúgwá, nžánthó dí hánthĕhé  
gëxa tú ra măi há 'ingi hnyá, ngéthó

hnyádá ra hnyáhnyú, híngíne damá majunthé  
'ó 'móndá pada pá ya cősá ge 'óká jára ngú,  
ngú ya 'rónjwá, ya 'režá dëga thëxithó;  
ngethó, já majunthé 'ně 'móndá ge hnyá ya  
ja'í 'ënsë ra hnyámfé, ha t'et'am bùrlá 'ó  
da hyát'í ko ya cősá; pëtsi te da pápá ya  
ja'í nú'á tséhé nts'átk'áni háxa tági ra  
prëció, ge gogë hyá ya ja'í xa tähá ndýnthi  
ra bojá hábá măda pá. hinté pădi nú'á thó-  
gí já má'rá ya hnini; gëdi jóhyá nú'bá pe-  
tuábí ra kú, ge gogë'á xa pădí ndýnthí ya  
cősá, ha dintsá ngéthó hyándá kor lăstímá  
ya ja'í ngéthó hnyadá rá hnyáhnyúthó há  
nú'á ma'ră hnyadá ra hnyámfé 'ně dëga  
hnyáhnyú.

ndá xúgwá hingí pëtsá ra cülpá dë ra  
dýmái ge thogí; nú'bá mbí ts'ánt'á mbi 'óthó  
ya skwélá há mbi pëtsí té dampëfí; nú'bá bi  
xó rá skwélá já ra hnini himbí tsá bí má.  
ndá 'xió ge tági ra ya ži jëya dë ndá xú-  
gwá, ha nú'ábá bi 'yó járá skwélá.

pëtsá ra ya žipá da hnyabë ko nuyáy  
'ñéhé, hadá handí, ge ndá xúgwá ya híngë

ngú ma yă'bă, nguăndá di jóhyá biá, yá hínts'ar dăndó ngú má met'ó; ngéthó ndá 'xló 'ýtuábí dá hnyá, dá hé'tí 'ně da 'yofó de-  
ga hnyámféthó. ndá xúgwá xi mámbiá, di  
'umba ra jamădí 'a ndá 'xló ngéthó 'ýtkágí,  
há 'ně xi 'xná; núbíá ga păxahnó, ge xi 'ně-  
hé ga 'ýtuábi ma'ra ya ja'í ge 'ensé pă ra  
hnyăhnyú. ndá 'xló ha ndá xúgwá ge kámfrí  
magiégí ge ra hnyăhnyú ki 'ýtuábí ya dădá  
híndá mpumbrí.



## EL IDIOMA ESPAÑOL Y EL OTOMÍ

Pedro y Juan son dos hermanos otomíes que viven en un pueblo cercano a Ixmiquilpan. Pedro aprendió en la escuela a hablar español y a leer y escribir; tiene periódicos y algunos libros por lo que sabe muchas cosas que no conocía cuando nada más hablaba el idioma nativo. Va con frecuencia a Pachuca o México para vender los ayates y lazos que fabrica y comprar velas de cera, piezas de manta y otros objetos que vende en su pueblo. Está muy contento porque con el dinero que gana ya compró un pedazo de tierra de riego, buenas herramientas, borregos y otros animales. Ayuda a los vecinos que no hablan español para facilitar sus relaciones con las autoridades y es muy estimado por todos.

Juan vive pobremente y siempre se le veía triste y callado. Como solo habla otomí ya no quiere ir a Pachuca o a México a vender los objetos de ixtle que hace en su casa, porque allí nada más hablan español y se burlan de él o pretenden engañarlo; tiene que venderlos en precios bajos a compradores de Ixmiquilpan que son los que gana mucho en la reventa. No sabe nada de lo que sucede fuera de su pueblo. Se admira de lo que le cuenta su hermano quien sabe tantas cosas y se avergüenza de que lo miren con lástima los vecinos que hablan otomí y español. Juan no es culpable de su triste situación, pues cuando era niño no había escuela en su pueblo y cuando se estableció tenía que trabajar; Pedro que es varios años menor que él, sí pudo asistir a la escuela.

Hace días hablé con los dos hermanos y vi que Juan ha cambiado mucho, pues parece estar contento, y ya no es tan retraído como antes; esto es porque Pedro ya le está enseñando a hablar, leer y escribir el idioma español. Juan es agradecido y dice que cuando termine su aprendizaje él también enseñará a otros vecinos que sólo hablan el otomí, pero cree lo mismo que su hermano que este idioma de sus padres nunca debe ser olvidado.

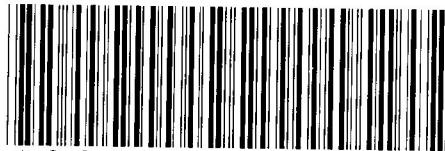
Texto en español: M. Gamio

Traducción al otomí: Eligio Fuentes Sánchez

Dibujos: Maya Morrison

Impresión:

Instituto Lingüístico de Verano



\* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 6 4 A \*